Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Abram do Saraj: Oto twoja służąca jest w twoim ręku, zrób z nią to, co ci się wyda dobre w twoich oczach! A gdy Saraj ją upokorzyła, (ta) uciekła od niej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoja służąca jest pod twoją władzą — odpowiedział Abram. — Możesz z nią zrobić to, co uznasz za słuszne! Lecz gdy Saraj upokorzyła Hagar, ta od niej uciekła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abram powiedział do Saraj: Oto twoja służąca jest w twoim ręku, zrób z nią, co uważasz za słuszne. I gdy Saraj dręczyła ją, uciekła od niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Abram do Sarai: Oto służebnica twoja w rękach twoich, czyń z nią coć się zda najlepszego; i trapiła ją Saraj, i uciekła od oblicza jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Której odpowiadając Abram: Oto, prawi, sługa twoja w ręku twoich jest, czyń z nią, jakoć się podoba. A gdy ją trapiła Saraj, uciekła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abram rzekł do Saraj: Przecież niewolnica twoja jest w twojej mocy: postąp z nią, jak uznasz za dobre. Saraj upokorzyła Hagar; wtedy Hagar od niej uciekła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekł Abram do Saraj: Oto niewolnica twoja jest w ręku twoim, zrób z nią, co ci się podoba! A gdy ją Saraj chciała upokorzyć, uciekła od niej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abram odpowiedział Saraj: Twoja służąca jest w twoim ręku, zrób z nią, co chcesz. Wtedy Saraj ją upokorzyła, a ta od niej uciekła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abram jej odpowiedział: „Przecież twoja służąca jest w twoim ręku. Uczyń więc z nią to, co uważasz za słuszne”. Saraj upokorzyła więc Hagar, tak że ona uciekła od niej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Abram powiedział do Saraj: - Twoja niewolnica jest przecież w twej mocy! Postąp z nią, jak uważasz za słuszne. Saraj więc zaczęła jej dokuczać, tak że ona uciekła od niej. 7. Anioł Jahwe, znalazłszy ją na pustyni przy źródle, na drodze do Szur, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Awram do Saraj: Oto twoja służąca jest w twoich rękach, zrób z nią to, co ci się wydaje dobre; Saraj ją upokarzała, więc [Hagar] uciekła od niej.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Аврам до Сари: Ось твоя рабиня в твоїх руках. Роби з нею, як лиш тобі є до вподоби. І Сара завдала її зла і вона втекла від її лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Abram powiedział do Saraj: Przecież twoja Służebnica jest w twojej ręce; czyń z nią, co jest najlepsze w twoich oczach. Zatem Saraj ją dręczyła, tak, że przed nią uciekła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abram rzekł więc do Saraj: ”Oto twoja służąca jest do twej dyspozycji. Uczyń z nią, co dobre w twoich oczach”. Wówczas Saraj zaczęła ją upokarzać, tak iż ona uciekła od niej. |